

## EL SELLO DE ILŞRP

## NOTA FILOLÓGICA SOBRE TU 00-6.69 (RS 17.25)

JESÚS-LUIS CUNCHILLOS  
 JUAN-PABLO VITA  
 CSIC. Madrid

Un sello inscrito en cuneiforme alfabético, hallado en Ras Shamra-Ugarit (TU 00-6.69 <sup>1</sup>), fue publicado por P. Bordreuil en 1986 <sup>2</sup>. La lectura e interpretación del epigrafista se presta a algunos comentarios o puntualizaciones de orden gramatical y filológico.

He aquí el texto completo:

00-6.69:1	mšmn
00-6.69:2	ilk/r/-k/p
00-6.69:2a	m/ş
00-6.69:3	rb nk
00-6.69:4	şy mr
00-6.69:5	u mlk
00-6.69:6	i dšk
00-6.69:7	nm
00-6.69:8	aṯr
00-6.69:9	bt w
00-6.69:10	dlt bt

Líneas 2-2a. Si se leen las dos líneas seguidas, da lugar a las siguientes lecturas: *ilkkm*, *ilrkm*, *il-km*, *ilkpm*, *ilrpm*, *il-pm*, *ilkkş*, *ilrkş*, *il-kş*, *ilkpş*, *ilrpş*, *il-pş*.

Si además se tiene en cuenta la observación del epigrafista: «Entre la seconde et la troisième ligne, une lettre a été intercalée,

<sup>1</sup> J.-L. CUNCHILLOS - J.-P. VITA, *Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFSN). Primera parte: Datos ugaríticos, 1 Textos ugaríticos*, Madrid 1993, pág. 781.

<sup>2</sup> P. BORDREUIL, «Le cylindre alphabétique d'Ougarit RS 17.25», *CRAI* (1986), 292-298. Fotografía del sello, *ibid.*, pág. 291.

sans doute à la suite d'un oubli du graveur»<sup>3</sup>, las combinaciones siguientes son posibles, salvo error u omisión: *ilkmk*, *ilmkk*, *ilmrk*, *ilrmk*, *ilmkp*, *ilkmp*, *ilmrp*, *ilrmp*, *ilškk*, *ilkšk*, *ilšrk*, *ilršk*, *ilšpk*, *ilkšp*, *ilšrp*, *ilršp*.

La palabra discutida sigue al sustantivo *mšmn* y va seguida de *rb nkšy*. Es, pues, un antropónimo, como ya propuso el epigrafista.

Ahora bien, ninguna de las combinaciones antes enumeradas corresponde a un antropónimo ya atestiguado<sup>4</sup>. Sólo *ilšrp* contiene elementos formadores atestiguados en Ugarit. Sobre el elemento *il* no hace falta insistir<sup>5</sup>. El elemento *šrp* significa 'purificar, acrisolar'<sup>6</sup>. El sentido de *ilšrp* podría ser 'Ilu acrisola/purifica', 'Ilu es purificador'.

Líneas 3-4. Bordreuil traduce *rb nkšy* por «comptable en chef», lo que le lleva a plantearse el problema de la -y final: «Le -y final de *nkšy* traduit ici de façon correcte le génitif de *nikassi*»<sup>7</sup>. Una explicación como terminación de nombres de oficio nos parece más correcta<sup>8</sup>. Si el grabador no escribe *nkšym* es porque sigue el estado constructo y el sentido de la frase *rb nkšy mru mlki* sería 'jefe de los contables de los *mru* del rey', o bien, como propone Bordreuil, *rb nkšy* hay que tratarlo como una unidad y la traducción sería 'jefe contable de los *mru* del rey'.

Líneas 4-6. El epigrafista se interroga sobre la vocalización de *mru mlki* y hace notar que el genitivo *mlki* era una evidencia para un semita ¿por qué iba a connotarlo?, se pregunta<sup>9</sup>. Piensa el autor que es una influencia del -u de *mru*. Efectivamente, el *alif* ha sido añadido a la raíz *mlk*, lo que también era una evidencia para cualquier semita. Pero la notación genitival del grabador, como veremos más adelante, es correcta y necesaria. El *alif i* indicaría, pues, su valor puramente vocálico.

La palabra que se encuentra en estado constructo es *mru*, por

<sup>3</sup> P. BORDREUIL, art. cit., pág. 294.

<sup>4</sup> Cf. J.-L. CUNCHILLOS - J.-P. VITA, *Concordancia de palabras ugaríticas en morfología desplegada (CPU). Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFSN). Datos ugaríticos, II*, Madrid - Zaragoza 1995.

<sup>5</sup> F. GRÖNDAHL, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit*, Roma 1967, págs. 94-96.

<sup>6</sup> F. GRÖNDAHL, *op. cit.*, pág. 190.

<sup>7</sup> P. BORDREUIL, art. cit., pág. 294.

<sup>8</sup> Véase, por ejemplo, J.-L. CUNCHILLOS, *Textes Ougaritiques II: Correspondance*, Paris 1989, págs. 417 y 419.

<sup>9</sup> P. BORDREUIL, art. cit., pág. 295.

eso el grabador suprime la *-m* de plural: *rb nkšy mru mlki*, expresión que el epigrafista traduce por «jefe contable de los guardias del rey» sin ninguna justificación de la traducción de *mru* por ‘guardia’<sup>10</sup>. La traducción habitual del término *mru* es ‘comandante’, un oficial del ejército<sup>11</sup>. Se fundamenta en el significado ‘mandar, ordenar’ de la raíz semítica *mrʾ*<sup>12</sup>. Otra interpretación es también posible y conviene al contexto: ‘jefe de los intendentes del rey’.

La traducción ‘intendente’ exige una explicación. La raíz *mrʾ* ofrece varias posibilidades semánticas. El sustantivo acadio *mārū* significa ‘cebador de ganado’<sup>13</sup>; *mru* podría ser la versión ugarítica del acadio *mārū*. De hecho, la raíz ugarítica *mrʾ* significa ‘engordar, cebar’<sup>14</sup>. Por lo tanto, *mru* podría designar al ‘intendente’ encargado del abastecimiento de los productos alimenticios. Las expresiones, atestiguadas en el corpus ugarítico, *mru skn*<sup>15</sup>, *mru ibrn*<sup>16</sup> y *mru mlk*<sup>17</sup> significarían ‘intendente del gobernador’, ‘intendente de Ibiranu (o príncipe heredero)’<sup>18</sup> e ‘intendente del rey’.

<sup>10</sup> P. BORDREUIL, art. cit., págs. 293 y 294.

<sup>11</sup> Véase, por ejemplo, C. H. GORDON, *Ugaritic Textbook* (= *UT*), Roma 1965, *Glossary*, nº 1543; A. F. RAINEY, «The Military Personnel of Ugarit», *JNES* 24 (1965) 17-27, 18; J. AISTLEITNER, *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*, Berlin 1967, nº 1664; J. NOUGAYROL, «Guerre et paix à Ugarit», *Iraq* 25 (1963) 110-123, 117 nota 47; IDEM, *PRU* VI, pág. 151; T. YAMASHITA, *Ras Shamra Parallels*, Roma 1975, pág. 60; *AHw*, pág. 677b; *CAD* M/2, pág. 228b.

<sup>12</sup> Por ejemplo, *UT*, *Glossary*, nº 1543.

<sup>13</sup> *AHw*, pág. 617a: «Viehmäster»; *CAD* M/1, pág. 316a: «fattener».

<sup>14</sup> *UT*, *Glossary*, nº 1544; G. DEL OLMO, *Mitos y Leyendas de Canaán*, Madrid 1981, pág. 583.

<sup>15</sup> 00-4.36:3; 00-4.47:2; 00-4.68:63; 00-4.69:V:6; 00-4.92:2; 00-4.99:13; 00-4.126:23; 00-4.610:45; 00-6.69:4-5. En silábico, *lúmurʾu lúsākini*, en RS 17.131:9. Si se acepta la equivalencia entre MAŠKIM y *skn* ‘gobernador, prefecto’ propuesta por G. BUCCELLATI, «Due note ai testi accadici di Ugarit», *OA* 2 (1963) 223-228 (matizado por A. F. RAINEY, «lúMAŠKIM at Ugarit», *Or* 35 [1966] 426-428), *mru skn* y el silábico *lúmurʾu* MAŠKIM (RS 16.139:14) designarían el mismo cargo.

<sup>16</sup> 00-4.47:3; 00-4.68:64; 00-4.69:V:17 (restituído); 00-4.99:12; 00-4.103:37; 00-4.105:1; 00-4.126:24; 00-4.610:44; 00-4.752:7; RIH 83/2 (*CRAI*[1984] pág. 429).

<sup>17</sup> 00-6.69:4-5. En silábico, *lúmurʾu* LUGAL, en el texto RS 17.131:2.

<sup>18</sup> Según la hipótesis de J. NOUGAYROL, *PRU* III, pág. 234 y *PRU* VI, pág. 151, en época de Ammistamru II, cuando Ibiranu era el príncipe heredero, el título *mru ibrn* sería equivalente al de *murʾu ušriyāni* (véase en ese sentido también M. DIETRICH-O. LORETZ-J. SANMARTÍN, «Zur ugaritischen Lexikographie (XI)», *UF* 6 [1974] 19-38, 20-21), siendo *ušriyānu* (ug. *ušryñ*) el título del príncipe heredero de Ugarit, cf. *UT*, *Glossary*, nº 426; J. NOUGAYROL, *PRU* IV, pág. 39; M. LIVERANI, *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, t. IX, Paris 1979, col. 1337; J. HUEHNERGARD, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*, Atlanta 1987, pág. 112.

La notación *mlki* también es correcta, porque se encuentra delante de una proposición subordinada, en este caso relativa: *rb mru mlki d šknm*. El mismo fenómeno se observa en *TU 00-2.36: 29* con *lht qnim k likt*, documento en el que aparece también *qnuym* (línea 39)<sup>19</sup> y en *TU 00-3.1: 30, 32 mit iqni l*, mientras que en la línea 23 se lee *[h̄m]š[ . m]at . iqnu*. El fenómeno y su explicación se encuentran también en acadio<sup>20</sup>.

Líneas 8-9. Bordreuil traduce *atr* por «perímetro», pero no sabemos en qué funda su proposición. Seguimos pensando en la preposición *atr*, 'detrás de'<sup>21</sup>. Por lo tanto, *atr bt* puede entenderse como 'detrás del palacio'.

Aunque todas estas proposiciones fueran correctas, no con ello se resuelven todos los problemas que plantea el sello de Ilšrp. Esperamos que alguna de las anotaciones propuestas sirvan para avanzar en la comprensión de la inscripción.

## RESUMEN

La inscripción del sello ugarítico *RS 17.25 (TU 00-6.69)*, publicada en 1986, plantea cuestiones de interés gramatical y filológico. Los autores, entre las propuestas que ofrecen para el entendimiento de la inscripción, proponen una nueva explicación del genitivo *mlki*, la identificación de un nuevo antropónimo ugarítico, Ilšrp, y una nueva interpretación del cargo administrativo *mru*.

## SUMMARY

The Ugaritic seal-inscription *RS 17.25 (TU 00-6.69)*, published in 1986, poses interesting grammatical and philological questions. Among the suggestions offered for the better understanding of the inscription, the authors propose a new explanation of the genitive *mlki*, a new identification of a new Ugaritic personal name, Ilšrp, and a new interpretation for the office-title *mru*.

<sup>19</sup> J.-L. CUNCHILLOS, *op. cit.*, págs. 411-414, 416, 417, 419-420.

<sup>20</sup> W. VON SODEN, *Grundriss der akkadischen Grammatik*, Roma 1969, §62 y §166.

<sup>21</sup> *UT, Glossary*, nº 424; K. AARTUN, *Die Partikeln des Ugaritischen*, Neukirchen-Vluyn 1978, págs. 50-51; G. DEL OLMO, *op. cit.*, pág. 519.